

**VEPRES PARISIENNES**  
*de*  
**LA CHANDELEUR**

**CHANTRES DE LA SCHOLA SAINTE CECILE  
NICOLAS PICHON, ORGUE**



Eglise Saint-Martin d'Esquermes - dimanche 4 février 2007



## VEPRES DE LA CHANDELEUR

Les vêpres que nous chantons ce soir sont représentatives de cet office du soir tel qu'il pouvait être entendu dans les paroisses jusqu'à une époque récente. Le texte est ici emprunté aux anciens livres de la liturgie du rit parisien, rit qui s'était du reste répandu dans la majeure partie des diocèses français (y compris à Lille) au cours du XVIII<sup>ème</sup> siècle.

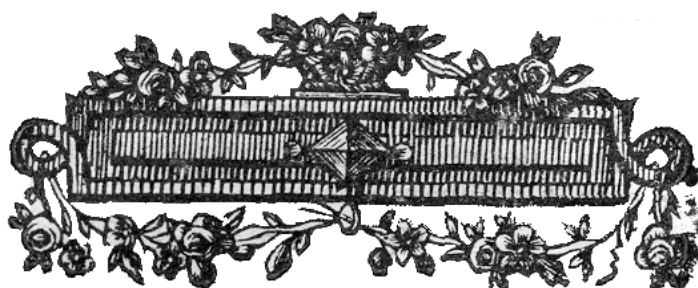
L'orgue y tient un rôle majeur : non seulement l'organiste doit préluder et conclure un certain nombre de pièces, mais encore il doit en quelque sorte *chanter* certains des versets de la liturgie qui lui sont impartis. Ces interventions, traditionnelles depuis au moins le XIV<sup>ème</sup> siècle, ont été codifiées lors de la réforme tridentine (en particulier par le *Ceremoniale Episcoporum* de 1600). Conformément à l'ancienne pratique, les différents versets de l'organiste seront ce soir improvisés.

La fête de la Présentation du Christ au Temple de Jérusalem & de la Purification de la Sainte Vierge, 40 jours après Noël - conformément à la Loi de Moïse - a été instituée très tôt, dès la fin du IV<sup>ème</sup> siècle. Cette fête constitue la clôture du cycle de Noël.

L'office romain insiste dans le texte de ses antiennes des vêpres sur la rencontre dans le Temple avec le saint vieillard Siméon, rapportant fidèlement le texte évangélique qui raconte cet épisode de la vie du Christ.

L'office parisien, au contraire, s'écarte de cette volonté descriptive pour proposer une réflexion sur les sens profonds de la Présentation du Christ au Temple & sur la Purification de la Vierge. Les admirables textes parisiens vont donc méditer sur les paradoxes suivants : le Rédempteur du Monde se soumet à la loi de Moïse qu'il vient pourtant abolir, & celle qui est Vierge se soumet pourtant à la cérémonie de la purification.

Vos offrandes à l'issue de ce concert participeront à la restauration du grand orgue de cette église.





## Procession d'entrée sur les grands jeux

### Ouverture des vêpres

V/. Deus, in adiutorium meum intende.

*Mon Dieu, venez à mon aide.*

R/. Dómine, ad adiuvándum me festína.  
Gloria Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.  
Sicut erat in princípío, & nunc, & semper,  
& in sæcula sæculórum. Amen. Alleluia.

*Seigneur, hâtez-vous de me secourir.  
Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.  
Comme il était au commencement, &  
maintenant & toujours, & dans les siècles  
des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.*

Chaque psaume est précédé et suivi d'une antienne, lesquelles donnent le sens de la fête célébrée. A la fin de la répétition de l'antienne, les chantres chantent ordinairement une longue vocalise appelée *neume*. Les jours de grande fête, c'est l'orgue qui figure le chant de ce *neume* après chacune des antiennes (on appelle aussi cela *relever l'antienne*).

## Psaume CIX - Dixit Dominus - IV<sup>ème</sup> ton

**Antienne :**

**In Christo Iesu \* inhabitat omnis plenitudo  
divinitatis corporaliter.**

Dixit Dóminus Dómino meo : \*  
Sede a dextris meis :

Donec ponam inimicos tuos : \*  
scabéllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus es  
Sion : \*  
domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in  
splendóribus Sanctórum : \*  
ex útero ante lucíferum genui te.

Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : \*  
Tu es sacérdos in æternum secúndum  
órdinem Melchisedech.

**Antienne :**

*Toute la plénitude de la divinité habite en Jésus-  
Christ corporellement.*

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à  
ma droite,*

*Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir  
de marche-pied.*

*Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre  
puissance : réglez au milieu de tes ennemis.*

*Vous posséderez la principauté & l'empire au jour  
de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui  
environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon  
sein avant l'aurore.*

*Le Seigneur a juré, & son serment demeurera  
immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon  
l'ordre de Melchisedech.*

Dóminus a dextris tuis, \*  
confrégit in die irae suae reges.

Judicábit in natió nibus, implébit ruínas : \*  
conquassábit cápita in terra multórum.

De torrén te in via bibet : \*  
proptérea exaltábit caput.

Glória Patri, & Fílio, \*  
& Spirítui Sancto.

Sicut erat in princíp io, & nunc, & semper, \*  
& in saecula saeculórum. Amen.

**Antienne :**

**In Christo Iesu inhabitat omnis plenitudo  
divinitatis corporaliter.**

*Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en  
poudre les rois au jour de sa colère.*

*Il exercera son jugement au milieu des nations : il  
remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera  
sur la terre les têtes d'un grand nombre de  
personnes.*

*Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est  
pour cela il élèvera sa tête.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,*

*Comme il était au commencement, & maintenant, &  
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

*Toute la plénitude de la divinité habite en Jésus-  
Christ corporellement.*

## **Psaume CXII - Laudate pueri- V<sup>ème</sup> ton**

**Antienne :**

**De plenitudine ejus \* nos omnes accepimus,  
& gratiam pro gratia.**

Laudáte, púeri, Dóminum : \*  
laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum, \*  
ex hoc nunc, et usque in saeculum.

A solis ortu usque ad occásum, \*  
laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, \*  
& super caelos glória ejus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis  
hábitat, \*  
& humília respicit in caelo et in terra ?

Súscitans a terra ínopem, \*  
& de stér core érigens páuperem :

Ut cóllocet eum cum princípibus, \*  
cum princípibus pópli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo, \*  
matrem filiórum lætántem.

Glória Patri, & Fílio, \*  
& Spirítui Sancto.

Sicut erat in princíp io, & nunc, & semper, \*  
& in saecula saeculórum. Amen.

**Antienne :**

*Nous avons tous reçu de sa plénitude, & grâce  
pour grâce.*

*Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ;  
louez le nom du Seigneur.*

*Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant,  
& dans tous les siècles.*

*Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever  
du soleil jusqu'au couchant.*

*Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les  
nations, & sa gloire au-dessus des cieux.*

*Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui  
habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce  
qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la  
terre ?*

*Qui tire de la poussière celui qui est dans  
l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le  
fumier,*

*Pour le placer avec les princes, avec les princes de  
son peuple ;*

*Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir  
dans sa maison la mère de plusieurs enfants.*

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,*

*Comme il était au commencement, et maintenant, et  
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

**De plenitudine ejus nos omnes accepimus,  
& gratiam pro gratia.**

**Antienne :**

*Nous avons tous reçu de sa plénitude, & grâce  
pour grâce.*

## **Psaume CXXI - Lætatus sum - I<sup>er</sup> ton**

**Antienne :**

**Lex \* per Moïsen data est ; gratia & veritas  
per Iesum Christum facta est.**

Laetátus sum in his quæ dicta sunt mihi : \*  
In domum Dó-mi-ni íbimus.

Stantes erant pedes nostri, \*  
in átriis tuis Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædifi-cá-tur ut cívitas : \*  
cujus participátio ejus in idípsum.

Illic enim ascendérunt tribus, tribus Dómini : \*  
testimónium Israel ad confiténdum nómini  
Dómini.

Quia illic sedérunt sedes in judício, \*  
sedes super domum David.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem : \*  
et abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua : \*  
et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos et próximos meos, \*  
loquébar pacem de te.

Propter domum Dómini Dei nostri, \*  
quæsívi bona tibi.

Glória Patri, et Fílio, \*  
et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \*  
et in sæcula sæculórum. Amen.

**Antienne :**

**Lex per Moïsen data est ; gratia & veritas  
per Iesum Christum facta est.**

**Antienne :**

*La loi a été donnée par Moïse ; mais la grâce & la  
vérité sont venues par jésus-Christ.*

*Je me suis réjoui lorsqu'on m'a dit : Nous irons en  
la maison du Seigneur.*

*Nous établirons notre demeure dans l'enceinte de  
tes murailles, ô Jérusalem.*

*Jérusalem est bâtie pour être la demeure d'un  
peuple, qui vive ensemble dans l'union & dans la  
paix.*

*C'est là que les tribus, que toutes les tribus du  
Seigneur s'assemblent pour y chanter ses louanges,  
selon l'ordre qu'Israël en a reçu.*

*C'est là qu'est établi le siège de la justice, & le  
trône de la maison de David.*

*Demandez la paix pour Jérusalem, & que ceux qui  
l'aiment soient dans l'abondance.*

*Que la paix soit dans tes forteresses : & que  
l'abondance règne dans tes tours.*

*Je dis paix sur toi, à cause de mes frères et de mes  
proches.*

*En raison de la maison du Seigneur notre Dieu qui  
est dans ton enceinte, je recherche ton bien.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, & maintenant,  
& toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

*La loi a été donnée par Moïse ; mais la grâce & la  
vérité sont venues par jésus-Christ.*



## Psaume CXXXVI - Nisi Dominus - VI<sup>ème</sup> ton

**Antienne :**

**Finis legis \* Christus ad justitiam omni credenti ; omnis qui credit in illum, non confundetur.**

Nisi Dóminus ædificáverit domum, \*  
in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, \*  
frustra vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere : \*  
súrgite postquam sedéritis, qui manducátis  
panem dolóris.

Cum déderit diléctis suis somnum : \*  
ecce hæreditas Dómini, filii : merces,  
fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis : \*  
ita filii excussórum.

Beátus vir qui implébit desidérium suum ex  
ipsis : \*  
non confundétur cum loquétur inimícis suis  
in porta.

Glória Patri, & Fílio, \*  
& Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, \*  
& in sæcula sæculórum. Amen.

**Antienne :**

**Finis legis Christus ad justitiam omni credenti ; omnis qui credit in illum, non confundetur.**

**Antienne :**

*Le Christ est la fin de la loi, pour justifier tous ceux qui croient en lui ; tous ceux qui croient en lui ne seront point confondus.*

*Si le Seigneur ne bâtit lui-même la demeure, c'est en vain que travaillent ceux qui la bâtissent.*

*Si le Seigneur ne garde lui-même la cité, c'est en vain que veille celui qui la garde.*

*En vain vous lèverez-vous avant le jour : ne vous levez qu'après vous êtes reposés, vous qui mangez le pain de la douleur.*

*Le Seigneur accordera le repos à ses bien-aimés : les enfants sont un héritage qui vient de lui : la fécondité est une récompense.*

*Les enfants de ceux qui ont été éprouvés par l'affliction seront comme des flèches entre les mains d'un homme fort.*

*Heureux celui qui voit ses désirs accomplis dans une nombreuse postérité : il ne sera pas confondu lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte de la ville.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

*Le Christ est la fin de la loi, pour justifier tous ceux qui croient en lui ; tous ceux qui croient en lui ne seront point confondus.*

## Psaume CXLVII - Laudate Ierusalem Dominum - VIII<sup>ème</sup> ton

**Antienne :**

**Lex \* pædagogus noster fuit in Christo, ut ex fide justificemur.**

Lauda Jerúsalem Dó-minum : \*  
lauda Deum tuum Sion.

Quóniam confortávit seras portárum  
tuárum : \*  
benedíxit fíliis tuis in te.

**Antienne :**

*La loi a été un maître qui nous a conduits, comme des enfants, au Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi.*

*Jérusalem, loue le Seigneur, Sion, loue ton Dieu.*

*C'est lui qui a fortifié toutes tes portes ; c'est lui qui a béni tes enfants au milieu de toi.*

Qui posuit fines tuos pacem : \*  
et ádipe fruménti sátiat te.

Qui emíttit elóquium suum terrae : \*  
velóciter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam : \*  
nébulam sicut cínerem spargit.

Mittit cristállum suam sicut buccéllas : \*  
ante fáciem frígoris ejus quis sustinébit ?

Emíttet verbum suum et liquefáciet ea : \*  
flabit spíritus ejus, et flu-ent aquæ.

Qui annúnciat verbum suum Jacob : \*  
justítias et judícia sua Israel.

Non fecit táliter omni natióni : \*  
et judícia sua non manifestávit eis.

Glória Patri, & Fílio, \*  
& Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, \*  
& in sæcula sæculórum. Amen.

**Antienne :**

**Lex pædagogus noster fuit in Christo, ut ex  
fide justificemur.**

*Il t'a donné la paix à tes frontières, & te nourrit du  
froment le plus pur.*

*Il a envoyé sa parole à la terre, elle y a été apporté  
avec diligence.*

*Il fait tomber la neige comme de la laine : il  
répand la gelée comme de la cendre.*

*Il fait tomber la glace par morceaux : qui peut  
alors résister à la rigueur du froid ?*

*Il envoie son Verbe, & la glace se fond : il souffle  
son Esprit, & les eaux coulent.*

*Il a fait connaître sa volonté à Jacob : il a donné  
sa loi & ses ordonnances pleines de justice à  
Israël.*

*Il n'a pas agit ainsi avec toutes les nations : & il  
ne leur a pas donné la connaissance de ses  
préceptes.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, & maintenant,  
& toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

*La loi a été un maître qui nous a conduits, comme  
des enfants, au Christ, afin que nous fussions  
justifiés par la foi.*

## Capitule - épître de saint Paul aux Hébreux. chap. viii.

**L'officiant chante un court passage de l'Écriture Sainte appelé capitule :**

CUM essent qui offerrent secundum legem  
múnera, qui exemplári & unbræ desérviunt  
cœléstium ; nunc Christus mélius sortítus est  
ministérium, quanto & meliórís testamenti  
mediátor est, quod in melióribus  
repromissionibus sancítum est.

**R/. Deo grátias.**

*Ceux qui présentaient des offrandes selon la loi  
célébraient un culte, image et ombre des choses  
célestes. Maintenant le Christ a obtenu un ministère  
d'autant supérieur qu'il est le médiateur d'une  
alliance plus excellente, qui a été établie sur de  
meilleures promesses.*

*Vl. Rendons grâces à Dieu.*



## Hymne, du V<sup>ème</sup> ton

Après l'intonation par le chantre officiant, l'orgue figure le chant des strophes impaires de l'hymne. Celle-ci a été écrite à la fin du XVII<sup>ème</sup> siècle par Claude de Santeuil, chanoine de Saint-Victor à Paris.

Stupete gentes, \* fit Deus hostia ;  
Se sponte legi legifer obligat ;  
Orbis Redemptor nunc redemptus,  
Seque piat sine labe Mater.

De more matrum, Virgo puerpera  
Templo statutos abstinuit dies.  
Intrare sanctum quid pavebas,  
Facta Dei prius ipsa templum ?

Ara sub una se vovet hostia  
Triplex : honorem virgineum immolat.  
Virgo sacerdos, parva mollis  
Membra puer, seniorque vitam.

Eheu ! quot enses transadigent tuum  
Pectus ! quod altis nata doloribus,  
O Virgo ! quem gestas, cruentam  
Imbuet hic sacer Agnus aram.  
Christus futuro, corpus adhuc tener,  
Præluit infons victima funeri :  
Crescet ; profuso vit cruore,  
Omne scelus moriens piabit.

Sit summa Patri, summaque Filio,  
Sanctoque compar gloria Flamini :  
Sanctæ litemus Trinitati  
Perpetuo pia corda cultu. Amen.

*Nations, soyez dans l'étonnement, un Dieu se fait victime ; le législateur s'assujettit volontairement à ses propres lois : le Rédempteur du monde est lui-même racheté, & sa mère sans tache se soumet à la cérémonie de la purification.*

*Quoique Vierge dans l'enfantement, elle s'abstient d'entrer dans le temple que la loi interdit aux autres mères : que craignez-vous d'entrer dans le temple saint, ô vous qui êtes le temple vivant de Dieu ?*

*Trois victimes se consacrent ensemble sur un même autel : une Vierge, faisant l'office de prêtre, immole la gloire de sa virginité ; un Dieu enfant offre son corps, & un saint vieillard fait le sacrifice de sa propre vie.*

*Vierge sainte, hélas ! que d'épées perceront votre cœur ! A combien de profondes douleurs êtes-vous destinée ! L'Agneau sacré que vous portez, arrosera l'autel de son sang.*

*Le Christ, enfant, en offrant aujourd'hui son corps, comme une victime sans tache, se prépare par avance à la mort qu'il doit endurer : il croîtra ; & parvenu à l'âge d'un homme fait, par son sang & par sa mort, il expiera tous les péchés du monde.*

*Gloire au Père & au Fils ; même gloire au Saint-Esprit : rendons à la sainte Trinité un culte perpétuel, en lui offrant le sacrifice d'un cœur plein de piété. Ainsi soit-il.*

## Verset

Deux chantres chantent le verset suivant et l'orgue figure la réponse du chœur :

V/. Protector noster, aspice, Deus.

R/. Et respice in faciem Christi tui.

V/. Jetez les yeux sur nous, ô Dieu, notre protecteur.

R/. Et regardez favorablement votre Christ.





## Magnificat, du VII<sup>ème</sup> ton

Comme pour l'hymne, après l'intonation d'un chantre, l'orgue figure le chant des versets impairs.

**Antienne :**

**Sanctificati \* per oblationem corporis Jesu Christi, accedamus & ipsi domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias, acceptabiles Deo, per Iesum Christum.**

Magnificat \*

ánima mea Dóminum.

Et exsultavit spíritus meus \*

in Deo salutári meo,

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : \*

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : \*

& sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies \*

timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : \*

dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, \*

et exaltávit húmiles.

Esurientes implévit bonis : \*

& dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum : \*

recordátus misericórdiæ suæ,

Sicut locútus est ad patres nostros, \*

Abraham et sémini ejus in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, \*

et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \*

et in sæcula sæculórum. Amen.

**Antienne :**

**Sanctificati per oblationem corporis Jesu Christi, accedamus & ipsi domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias, acceptabiles Deo, per Iesum Christum.**

**Antienne :**

*Sanctifiés par l'oblation du corps de Jésus-Christ, approchons-nous de lui, pour former un édifice spirituel & un ordre de saints prêtres, afin d'offrir à Dieu des sacrifices spirituels qui lui soient agréables, par Jésus-Christ.*

*Mon âme glorifie le Seigneur ;*

*Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,*

*Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles.*

*Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint.*

*Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.*

*Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur.*

*Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les petits.*

*Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a renvoyé vides ceux qui étaient riches.*

*S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur,*

*Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham & à sa race pour toujours.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.*

*Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

*Sanctifiés par l'oblation du corps de Jésus-Christ, approchons-nous de lui, pour former un édifice spirituel & un ordre de saints prêtres, afin d'offrir à Dieu des sacrifices spirituels qui lui soient agréables, par Jésus-Christ.*

## Oraison

**V/.** Dómine, exáudi oratióne[m] meam.

**R/.** Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

OMnípotens sempiterno Deus, majestátem tuam súplices exorámus, ut sicut unigénitus Fílius tuus hodierna die cum nostræ carnis substántia in templo est præsentátus, ita nos fácias purificátis tibi méntibus præsentári.

Per eundem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritus sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

**R/.** Amen.

*V/. Seigneur, exaucez ma prière.*

*R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.*

*Prions.*

*Dieu tout-puissant & éternel, nous supplions très humblement votre majesté, que comme votre Fils unique, revêtu de la substance de notre chair, a été en ce jour présenté dans votre temple, nous vous soyons aussi présentés avec la pureté que vous demandez de nos âmes.*

*Par notre même Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui avec vous vit et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

*R/. Amen.*

## Conclusion des vêpres

**V/.** Dómine, exáudi oratióne[m] meam.

**R/.** Et clamor meus ad te véniat.

**V/.** Benedicámus Dómino.

**R/.** Et clamor meus ad te véniat.

**V/.** Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

**R/.** Amen.

*V/. Seigneur, exaucez ma prière.*

*R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.*

*V/. Bénissons le Seigneur.*

*R/. Rendons grâces à Dieu.*

*Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.*

*R/. Amen.*

## Procession de sortie



## LES INTERPRETES

**Ensemble Plain Chant, chantres de la Schola Sainte Cécile**

Henri Adam de Villiers

Constant Balay

Michaël Bouix

Boris Courrège

Alexis Haeringer

François Hilaire

Marius Parel

Jérôme Pauliet

Benoît Robert

Xavier de Rochebrune

La Schola Sainte Cécile est un chœur liturgique lié à la paroisse Saint-Eugène – Sainte-Cécile (4, rue du Conservatoire – Paris IX) où elle chante la messe latine traditionnelle les dimanches et fêtes à 11h. Sous l'impulsion de son chef, Henri Adam de Villiers, elle se consacra principalement à la redécouverte du patrimoine musical français de musique sacrée, & donc à son interprétation dans son cadre naturel, qui est celui de la liturgie. En son sein, le groupe des chantres est appelé à chanter des offices & des concerts dans diverses paroisses parisiennes.

<http://www.schola-sainte-cecile.com>

**Nicolas Pichon, orgue**

Organiste titulaire de Saint-Martin d'Esquermes.

<http://pichon64.free.fr/osm/>

La traduction des psaumes est de Louis-Isaac Le Maistre de Sacy & Pierre Thomas du Fossé (1689).



*“Tout art vrai est adoration.”*

*John Ruskin*

*“Si cette sentence devait ne plus avoir de signification pour nous, c’est que nous aurions perdu tout ensemble l’intelligence de l’art et le sens de l’adoration.”*

*Roland Manuel*

